Publicada por: ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE YAMATO Yamato-Shi Fukami-Nishi 1-3-17 Shimin Katsudou Kyoten Betelguiusu Edificio norte 1er. piso 242-0018 TEL. 046-265-6051 Fecha de publicación: 28 de Diciembre 2022 publicación bimestral

発行：公益財団法人大和市国際化協会 〒242-0018 大和市深見西1-3-17 市民活動拠点ベテルギウス北館1階 TEL 046-265-6051
発行日：2022（令和4）年 12月28日 隔月発行 URL:http://www.yamato-kokusai.or.jp Email:pal@yamato-kokusai.or.jp

# Tierra

Vol.171

＜スペイン語版＞

## Contenido（内容）

Se aproxima la temporada de declarar impuestos
今年も申告の時期が近づいて来ました
Consulta y Recepción sobre Declaración de Impuesto a la Renta (Kakutei Shinkoku)
大和税務署での確定申告の相談･受付について
Impuesto a la Residencia
市･県民税申告について
Clases de idioma japonés dictadas por voluntarios
ボランティアによる日本語プライベートレッスン
Sistema de atención médica de emergencia a fin y comienzo de año
年末年始の救急医療体制

## Se aproxima la temporada de declarar impuestos 今年も申告の時期が近づいて来ました

Los impuestos que se gravan a sus ingresos son 2 : el Impuesto a la Renta (impuesto del estado) y el Impuesto a la Residencia (impuesto de la Prefectura de Kanagawa y de la Ciudad de Yamato).

### Trámites necesarios para hacer la “declaración”

Hay 2 tipos de declaración：**Declaración Jurada del Impuesto a la Renta “Shotokuzei no kakutei shinkoku” y el Impuesto a la Residencia “*Shi・Kenminzei no shinkoku*”**

La Declaración Jurada del Impuesto a la Renta se realiza en la Oficina de Impuestos y el Impuesto a la Residencia se realiza en el Municipio.

Sin embargo, las personas que reciben un sueldo de la empresa y el empleador haya realizado la Regularización de Impuesto de fin de año “Nenmatsu chosei” y presentado al Municipio la Declaración de Pago de Salarios “Kyuryo shiharai houkokusho”, no necesitan hacer dicha declaración.

**≪Quienes están obligados a declarar impuestos≫**

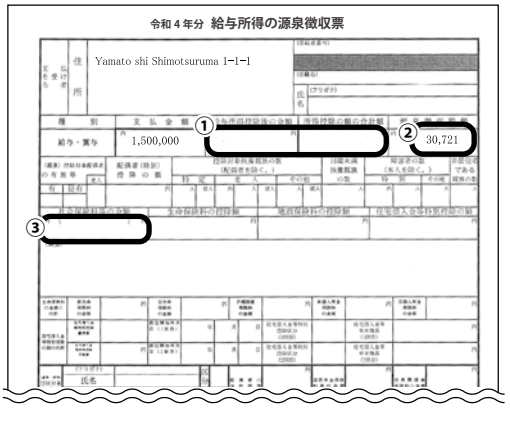
1. Aquellas personas que reciben sueldos de más de 2 lugares.
2. Aquellos que dejaron de trabajar el año 2022.
3. Quien recibe el reembolso del impuesto a la renta (verifique el punto A que se indica más abajo).
4. Quien recibe el sueldo de la empresa pero la empresa no ha realizado la Regularización de fin de año (verifique el punto B que se indica más abajo).
5. Los que tienen un negocio y tienen rentas, etc.

### A. Ejemplo de una persona que tiene posibilidad de reembolso del Impuesto a la Renta

- En la Regularización de fin de año no hizo la declaración de los familiares dependientes que se encuentra en su país.
- Hizo la Regularización de fin de año pero durante el año 2022 tuvo muchos gastos médicos por hospitalización, nacimiento, entre otros.
- En la Regularización de impuesto no declaró los pagos del Seguro Nacional de Salud, u otros, realizados en el año 2022.
- En el año 2022 compró una vivienda a largo plazo.

### B. Ejemplo de una persona a la que no se le realizó la regularización de fin de año… Verifique los siguientes puntos en su Certificado de Ingreso (Gensen Choshu hyo) que recibe de la empresa.

- Columna ① está en blanco
- Columna ② tiene fracciones menores a 100 yenes
- Columna ③ no se encuentra detallado el monto de pago del impuesto del Seguro Nacional de Salud en el año 2022.




あなたが得た収入にかかる税金には、所得税（国に払う税）と市･県民税（大和市及び神奈川県に払う税）の2つがあります。

### 「申告」の手続きについて

申告の手続きには、**所得税の確定申告**と**市･県民税の申告**の2種類があります。所得税の確定申告は、税務署で、市･県民税申告は市役所で行います。

ただし、会社からの給与を受け取っている方で、年末調整済みの給与支払報告書が勤務先から市に提出されている場合は、自分で申告する必要はありません。

**≪確定申告が必要な方の例≫**

1. 給与を2か所以上から受けている
2. 2022年中に会社を退職した
3. 所得税の還付を受ける（以下のAを確認してください）
4. 会社から給料を受け取っているが、年末調整がすんでいない（以下のBを確認してください）
5. 店などを経営していて、事業所得などがある

### A. 所得税の還付を受けられる可能性のある方の例

- 扶養している本国の家族を年末調整時に申告していない
- 年末調整は済んでいるが、2022年中に入院や出産などで医療費が多くかかった
- 2022年中に納付した国民健康保険税等を年末調整時に申告していない
- 2022年中に住宅ローンを利用してマイホームを購入した

### B. 年末調整されていない方の例… 会社から受け取る源泉徴収票で確認します。

- ①の欄が空欄
- ②の欄に100円未満の端数がある
- ③の欄に2022年中に納付した国民健康保険税の金額が入っていない

## Consulta y Recepción sobre Declaración de Impuesto a la Renta (Kakutei Shinkoku)

**◎Período desde el 1 de febrero (miércoles) al 15 de marzo (miércoles)**

※No atenderemos los sábados ni domingos. Sin embargo, el domingo 19 y 26 de febrero recibiremos los formularios.

**◎Horario de atención** La recepción es de 8:30 a.m. a 4:00 p.m.
(Recibimos los formularios hasta las 5:00 p.m.)

**◎Lugar y teléfono de consulta** Yamato Zeimusho Yamato Chuo 5-14-22
Tel: 046-262-9411 (en japonés)

※Se requiere un boleto de admisión. Los boletos de admisión se distribuirán en el lugar el día del evento y se pueden obtener con anticipación utilizando la aplicación LINE. Es necesario hacer el procedimiento de "Agregar amigo" (Tomodachi tsuika) a la cuenta oficial de LINE de la Agencia Tributaria Nacional (Kokuzeichō). Tenga en cuenta que, dependiendo del estado de la distribución del boleto de admisión, puede ser que la recepción cierre más temprano.

※Las consultas se realizan en japonés, por lo tanto, sírvase apersonarse acompañado de una persona que domine el idioma japonés.

**◎Llevar los siguientes documentos**

(1) Zairyu Card (Gaikokujin toroku sho)
(2) Documento que demuestre sus ingresos del año 2022 (Gensen choshu hyo, libros de contabilidad, etc.)
(3) Documentos que prueben los pagos realizados durante el año 2022 Seguro Nacional de Salud (Kokumin kenkohoken) / Seguro de Pensiones (Kokumin nenkin) / Seguro de vida (Seimei hoken) / Seguro contra terremotos (Jishin hoken)
(4) En caso de que haya reembolso, la libreta del Banco o del Banco de correo
(5) En caso de que declare familiares como dependientes que se encuentran en su país de origen presentar los siguientes documentos:
①Según la relación con el familiar dependiente varían los documentos que debe presentar. Ejemplo de los documentos necesarios:
- En el caso de los padres Certificado de nacimiento de uno mismo (del declarante)
- En el caso de los hermanos Certificado de nacimiento del declarante y de los hermanos
- En el caso de los cónyuges Certificado de matrimonio
- En el caso de los hijos Certificado de nacimiento de los hijos

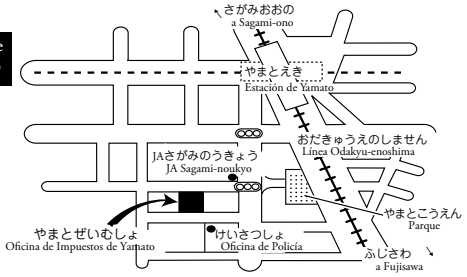
②Presentar Constancia de Envío de Remesas para comprobar que son dependientes.

※Para que los familiares dependientes que se encuentran en sus países de origen sean considerados como carga familiar, es necesario presentar el certificado de envío de dinero (remesas) a través de las instituciones financieras a nombre de cada familiar. En caso de que la remesa para el mantenimiento familiar se realice en forma global a nombre de una persona, sólo se considerará como carga familiar a la persona que recibe la remesa. Asimismo, la entrega de dinero en efectivo ya no se considerará como remesa. Tenga mucho cuidado.

※Presentar todos los documentos con sus respectivas traducciones.

(6) Tarjeta de número personal (Mai nambā kādo)
※Las personas que no tengan la Tarjeta de número personal (Mai nambā kādo) y sólo tengan la Tarjeta de notificación (Tsūchi kādo), necesitan la Tarjeta de notificación (Tsūchi kādo) y la Tarjeta de residencia (Zairyū kādo) o el pasaporte.

Mapa de la Oficina de Impuestos de Yamato




## Impuesto a la Residencia (shi・kenmin zei)

En la declaración del Impuesto a la Residencia se declaran todos los ingresos recibidos desde el 1 de enero al 31 de diciembre del año 2022 y sobre la familia dependiente al municipio que se encuentra registrado hasta la fecha 1 de enero de 2023.

Las personas que tienen su domicilio en la ciudad de Yamato al 1 de enero 2023, hayan o no hayan tenido ingresos, deben hacer su declaración de Impuesto a la Residencia en la municipalidad hasta el 15 de marzo (miércoles) .

※Habrá un intérprete en español el dia 28 de febrero (martes).

## 大和税務署での確定申告の相談・受付について

**◎期間　2月1日（水）から3月15日（水）まで**

※土・日曜日・祝日は休みになります。（ただし、2月19日と2月26日の日曜日は申告を受け付けます。）

**◎時間**

受付は午前8時30分～午後4時（提出は午後5時まで）

**◎場所・問い合わせ先**

大和税務署　大和市中央5-14-22

TEL: 046-262-9411（日本語で）

※入場整理券が必要です。入場整理券は、当日、会場で配布するほか、LINEアプリで事前入手可能です。（国税庁LINE公式アカウントを「友だち追加」する手続きが必要）。なお、入場整理券の配布状況に応じて受付を早めに締め切る場合があります。

※申告相談は日本語で行いますので、日本語を話すことのできる方の同伴をお願いします。

**◎申告に必要なもの**

（1）在留カード（外国人登録証）

（2）2022年中の収入を明らかにするもの（源泉徴収票、帳簿など）

（3）2022年中に支払った次の証明書（控除証明書または領収書）
国民健康保険／国民年金／生命保険／地震保険

（4）還付申告の場合、銀行か郵便局の通帳

（5）本国の親族を扶養として申告する場合は以下の書類
①親族であることを証明する書類（その親族によって異なります。）
必要書類の例
- 両親の場合　自分（申告者）の出生証明書
- 兄弟（姉妹の場合）　自分（申告者）と兄弟（姉妹）の出生証明書
- 配偶者の場合　婚姻証明書
- 子どもの場合　子どもの出生証明書

②親族を扶養していることを証明する書類（送金証明書等）

※本国の親族を扶養親族とするには、各親族ごとに金融機関の送金証明書が必要になります。家族の生活費をまとめて一人に送金した場合は、受取人以外は扶養親族になれません。また、現金での受け渡しは送金した証明になりませんので注意してください。

※いずれも原本に、翻訳を付けてください。

（6）マイナンバーカード

※マイナンバーカードはなく、通知カードのみ持っている方は、通知カードと在留カードまたはパスポートが必要です。

## 市・県民税申告について

市・県民税申告は、2022年1月1日から12月31日まで1年間すべての収入や扶養親族の状況などを2023年1月1日時点であなたが住んでいる市区町村に申告するものです。

2023年1月1日現在、大和市内に住所がある人は、収入の有無にかかわらず、3月15日（水）までに市役所で市・県民税申告をしてください。

※2月28日（火）はスペイン語の通訳がいます。

Sin embargo, las siguientes personas, no necesitan declarar.

1) Aquellos que hicieron la Declaración Jurada del Impuesto a la Renta (incluye la Declaración de reembolso) .
2) Los familiares que residen en el mismo domicilio y que en la Regularización de fin de año y en la declaración jurada figuren como familiares dependientes

※Los documentos necesarios para la declaración son los mismos que para la Declaración Jurada.

※En caso de que el empleador no haya presentado al municipio el “Kyuyo shiharai hokokusho” (certificado de pago de sueldo) , hay casos en los que es necesario que realice la declaración. En caso de que no esté seguro, verifique con su empleador. Si no realiza correctamente la declaración del Impuesto a la Residencia, puede ser afectado en lo siguiente:

- No se le podrá emitir el “Kazei shomeisho”(Certificado de impuestos) y el “Nozei shomeisho” (Certificado de pago de impuesto) que son necesarios para el trámite de visado.
- No podrá recibir los subsidios de “Jido teate”(subsidio para niños) y “Shugaku enjo” Subsidio escolar, entre otros.
- Se presentarán obstáculos al tramitar la admisión al “Hoikujo” (guardería), a las viviendas públicas, a los trámites de renovación.
- No se podría calcular bien el monto de pago de Impuesto a la Residencia, Impuestos del Seguro Nacional de Salud, Seguro de Kaigo, entre otros.
- Otros: Corre el riesgo de no recibir diversos servicios administrativos.

**Consultas sobre la declaración del Impuesto a la Residencia “Shi・Kenminzei ”**

Yamato shiyakusho shiminzei-ka (Departamento de Impuestos de la Municipalidad de Yamato)

Yamato-shi Shimotsuruma 1-1-1 2º. piso de la Muncipalidad Shiminzei-ka kojin shiminzei

Dai 1 kakari・Dai 2 kakari Tel: 046-260-5232~4 (en japonés)

ただし、次の人は市・県民税申告の必要はありません。

1)所得税の確定申告(還付申告を含む)をした。

2)同居している同じ世帯の人の年末調整や確定申告で扶養親族になっている。

※申告に必要なものは、確定申告のところで案内しているものと同じです。

※給与支払報告書が勤務先から市に提出されていない場合、申告が必要になることがあります。不明な場合は、勤務先に確認してください。

正しく市・県民税申告をしないと、次のような影響が出ることがあります。

- ビザ申請の際に提出する課税証明書、納税証明書などが発行できない。
- 児童手当や就学援助などの各種手当が受けられない。
- 保育所の入所手続き・公営住宅の入居、更新手続きに支障が出る。
- 市・県民税や国民健康保険税、介護保険料などが正しく計算されない。
- そのほか、各種行政サービスを受けられない場合がある。

**市・県民税申告についてのお問い合わせ**

大和市役所市民税課 大和市下鶴間1-1-1

大和市役所2階

市民税課個人市民税第1係・第2係

TEL: 046-260-5232～4(日本語で)

## Avisos de la Asociación Internacional de Yamato

## (公財)大和市国際化協会からのおしらせ

Dirección:Yamato-shi Fukami-nishi 1-3-17 Shimin Katsudou Kyoten Betelguiusu Edificio norte 1er. piso

TEL: 046-265-6051 FAX: 046-265-6052

Horario: Lunes, miércoles y viernes, 1er y 3er sábado de 8:30 a 17:00
Martes y jueves de 8:30 a 20:15

E-mail: pal@yamato-kokusai.or.jp

URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp

住 所:大和市深見西1-3-17 市民活動拠点ベテルギウス北館1階

電話番号:046-265-6051 FAX番号: 046-265-6052

開庁日:月曜、水曜、金曜、第1、3土曜 午前8時30分 - 午後5時
火曜、木曜 午前8時30分 - 午後8時15分

Email:pal@yamato-kokusai.or.jp

ホームページ:http://www.yamato-kokusai.or.jp

# Clases de idioma japonés dictadas por voluntarios

## ボランティアによる日本語プライベートレッスン

La Asociación Internacional brinda un servicio de presentación de profesores voluntarios de japonés registrados en la Asociación Internacional a los extranjeros que desean estudiar japonés. Las clases son personales individual o en pequeños grupos y cuestan 1,200 yenes por trimestre (12 clases). Las personas que deseen tomar clases de japonés, sírvanse venir a la Asociación Internacional. Se les consultará con anticipación el día y el horario deseados y qué desean aprender en las clases.

国際化協会では、日本語を勉強したい外国人の方へ、国際化協会に登録している日本語ボランティアを紹介する事業を行っています。レッスンは、プライベートまたはセミプライベートスタイルで、費用は、1クール(12回のレッスン)1,200円です。日本語レッスンを希望される方は、直接、国際化協会まで一度お立ち寄りください。レッスンの曜日や時間帯、学習したい内容などを事前にお聞きします。

# Sistema de atención médica de emergencia a fin y comienzo de año

Si se enferma a fin o comienzo de año, sírvase acudir a una institución médica de emergencia. Como en las siguientes instituciones médicas no hay intérpretes, las personas que no hablan japonés, deben ir con alguien que pueda hablar japonés.

## ● Atención médica para pacientes con enfermedades leves de Medicina interna (Nai-ka) / Pediatría (Shōni-ka)

Estamos reforzando el sistema de atención de pacientes con fiebre.
・Chiiki Iryō Sentā Kyūjitsu Yakan Kyūkan Shinryōjo
Dirección: Yamato-shi Tsuruma 1-28-5　TEL: 046-263-6800

| Fecha de atención médica 診療日 | Horario de recepción 受付時間 |
|---|---|
| 29 de diciembre (Jueves)<br>12月29日(木) | 19：50～22：45 |
| 30 de diciembre (Viernes) al 3 de enero (Martes)<br>12月30日(金)～1月3日(火) | 8：50～11：45<br>13：50～16：45<br>19：50～22：45 |

**※Si viene en automóvil y el estacionamiento está lleno, utilice el estacionamiento del Centro de Salud y Bienestar (Hoken Fukushi Sentā). No se estacione ni espere en la calle, ya que causará molestias a los demás.**

※車で来場する際、駐車場が満車の場合は、保健福祉センターの駐車場をご利用ください。
路上駐車・待機は周囲の迷惑になるのでやめましょう。

## ● Atención médica para pacientes con enfermedades graves

Horario de atención: 8:00 a.m. a 8:00 a.m. del día siguiente

| Fecha de atención médica 診療日 | Medicina interna (Nai-ka) 内科 | | | Pediatría (Shōni-ka) 小児科 |
|---|---|---|---|---|
| | Nombre de la institución médica 医療機関名 | Dirección 住所 | Teléfono 電話番号 | |
| 29 de diciembre (Jueves)<br>12月29日(木) | Minami-Yamato byōin<br>南大和病院 | Yamato-Shi Shimowada 1331-2<br>大和市下和田1331-2 | 046-269-2411 | 29 de diciembre (Jueves) al 3 de enero (Martes)<br>12月29日(木)～1月3日(火)<br>Yamato Shiritsu byōin<br>Yamato-Shi Fukami-Nishi 8-3-6<br>大和市立病院<br>大和市深見西8-3-6<br>046-260-0111 |
| 30 de diciembre (Viernes)<br>12月30日(金) | Sakuragaoka Chūō byōin<br>桜ヶ丘中央病院 | Yamato-Shi Fukuda 1-7-1<br>大和市福田1-7-1 | 046-269-4111 | |
| 31 de diciembre (Sábado)<br>12月31日(土)<br>1 de enero (Domingo)<br>1月1日(日) | Yamato Shiritsu byōin<br>大和市立病院 | Yamato-Shi Fukami-Nishi 8-3-6<br>大和市深見西8-3-6 | 046-260-0111 | |
| 2 de enero (Lunes)<br>1月2日(月) | Chūō-Rinkan byōin<br>中央林間病院 | Yamato-Shi Chūō-Rinkan 4-14-18<br>大和市中央林間4-14-18 | 046-275-0110 | |
| 3 de enero (Martes)<br>1月3日(火) | Minami-Yamato byōin<br>南大和病院 | Yamato-Shi Shimowada 1331-2<br>大和市下和田1331-2 | 046-269-2411 | |

## ● Odontología (Shika shinryō)

Con el objetivo de prevenir contagios, las consultas odontológicas los dias 30 de diciembre (viernes) al 3 de enero (martes) serán atendidas apenas con citas previas. Les pedimos que hagan su cita con anticipación antes de acudir a la Clinica dental en los dias feriados de Yamato.
・Clínica dental en días feriados de Yamato (Yamato Kyūjitsu Shika Shinryōjo)
Yamato-Shi Fukami-Nishi 2-1-25 Dentro de Yamato Shika Ishi Kaikan　TEL: 046-263-4107

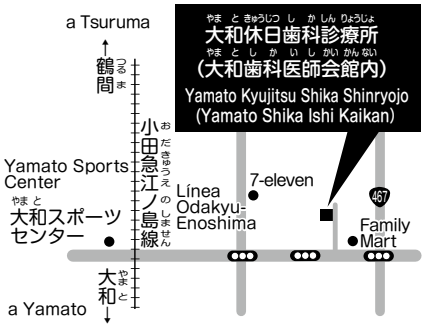
| Fecha de atención médica 診療日 | Horario de atención médica 受付時間 |
|---|---|
| 29 de diciembre (Jueves)<br>12月29日(木) | 9：00～12：00, 13：30～16：00<br>※La recepción es hasta 30 minutos antes del final del horario de atención.<br>※受け付けは各診療時間終了30分前まで |
| 30 de diciembre (Viernes) al 3 de enero (Martes)<br>12月30日(金)～1月3日(火) | 9：00～18：00<br>**※Es necesario hacer la reservación por teléfono** ※要電話予約 |

## ●軽症患者(内科・小児科)の診療

発熱患者の受け入れ体制を強化しています。
・地域医療センター休日夜間急患診療所
住所：大和市鶴間1-28-5　TEL：046-263-6800

## ●重症患者の診療

診療時間　午前8：00～翌日8：00

## ●歯科診療

感染症対策のため12月30日(金)～1月3日(火)は予約制となります。事前に大和休日歯科診療所へ電話でご予約の上、受診してください。
・大和休日歯科診療所　住所：大和市深見西2-1-25 大和歯科医師会館内　TEL：046-263-4107